THE EQUIVALENCE OF INDONESIAN IDIOMS INTO ENGLISH IN NOVEL RUMAH KACA

Nadya Dwi Putri, Prof. Dr. Indiyah Imran; Dra. E

Undergraduate Program, 2008

Gunadarma University

http://www.gunadarma.ac.id

Keyword : EQUIVALENCE, INDONESIAN IDIOM, NOVEL

ABSTRACT:
The problems of this research are what the Indonesian idioms are and their equivalence in English and what the characteristics of equivalence of the Indonesian idioms are. The aims of this research are to find out the equivalence of Indonesian idioms and to find out the characteristics of Indonesian idioms based on its sentences. The writer used the qualitative method and Novel of Rumah Kaca as the source of the data. From the analysis, there are more than 100 of Indonesian idioms, but the writer only takes 100 data of Indonesian idioms in Novel Rumah Kaca. After that, the writer classified the idioms into three categories of equivalence. Of the 100 idioms, there are Indonesian idioms with one to one equivalence are 37 or 37%, Indonesian idioms with descriptive equivalence are 22 or 22% and Indonesian idioms transference equivalence are 41 or 41%. The writer hopes that this research could be used as considerable and useful matter in helping the readers in understanding idioms, especially Indonesian idioms.